

Hector Berlioz (1803-1869)

*Poem:Théophile Gautier*

### **Sur les lagunes**

Ma belle amie est morte:  
Je pleurerai toujours;  
Sous la tombe elle emporte  
Mon âme et mes amours.  
Dans le ciel, sans m'attendre,  
Elle s'en retourna;  
L'ange qui l'emmena  
Ne voulut pas me prendre.  
Que mon sort est amer!  
Ah! sans amour, s'en aller sur la mer!

Le blanche créature  
Est chouchée au cercueil.  
Comme dans la nature  
Tout me paraît en deuil!  
La colombe oubliée  
Pleure et songe à l'absent;  
Mon âme pleure et sent  
Qu'elle est dépareillée.  
Que mon sort est amer!  
Ah! sans amour, s'en aller sur la mer!

Sur moi la nuit immense  
S'étend comme un linceul;

### **On the lagoons**

My dearest love is dead:  
I shall weep for evermore;  
To the tomb she takes with her  
My soul and all my love.  
Without waiting for me  
She has returned to Heaven;  
The angel who took her away  
Did not wish to take me.  
How bitter is my fate!  
Alas! to set sail loveless across the sea!

The pure white being  
Lies in her coffin.  
How everything in nature  
Seems to mourn!  
The forsaken dove  
Weeps, dreaming of its absent mate;  
My soul weeps and feels  
Itself adrift.  
How bitter is my fate!  
Alas! to set sail loveless across the sea!

The immense night above me  
Is spread like a shroud;

Je chante ma romance  
Que le ciel entend seul.  
Ah! comme elle était belle,  
Et comme je l'aimais!  
Je n'aimerai jamais  
Une femme autant qu'elle.  
Que mon sort est amer!  
Ah! sans amour, s'en aller sur la mer!

I sing my song  
Which heaven alone can hear.  
Ah! how beautiful she was,  
And how I loved her!  
I shall never love a woman  
As I loved her.  
How bitter is my fate!  
Alas! to set sail loveless across the sea!

Henri Duparc (1848-1933)

*Poem: Sully Prudhomme*

### **Soupir**

Ne jamais la voir ni l'entendre,  
Ne jamais tout haut la nommer,  
Mais, fidèle, toujours l'attendre,  
Toujours l'aimer.

Ouvrir les bras et, las d'attendre,  
Sur le néant les refermer,  
Mais encor, toujours les lui tendre,  
Toujours l'aimer.

Ah! Ne pouvoir que les lui tendre,  
Et dans les pleurs se consumer,  
Mais ces pleurs toujours les répandre  
Toujours l'aimer.

### **Sigh**

Never to see or hear her,  
Never to utter her name aloud,  
But faithful, always to wait for her,  
Always to love her.

To open my arms and, weary of waiting,  
To close them again on a void,  
Yet always to hold them out again,  
Always to love her.

Ah, able only to hold them out  
And to waste away in tears,  
Yet always to shed those tears,  
Always to love her.

Ne jamais la voir ni l'entendre,  
Ne jamais tout haut la nommer,  
Mais d'un amour toujours plus tendre,  
Toujours l'aimer !

Never to see or hear her,  
Never to utter her name aloud,  
But with a love always more tender,  
Always to love her.

Ernest Chausson (1855-1899)

*Poem: Armand Silvestre*

### **Le Charme**

Quand ton sourire me surprit,  
Je sentis frémir tout mon être;  
Mais ce qui domptait mon esprit,  
Je ne pus d'abord le connaître.

### **Charm**

When your smile caught me unawares,  
I felt my whole being shiver;  
but what was taming my spirit,  
I did not at first know.

Quand ton regard tomba sur moi,  
Je sentis mon âme se fondre;  
Mais ce que serait cet émoi,  
Je ne pus d'abord en répondre.

When your gaze fell on me,  
I felt my soul melt;  
but what this emotion was  
I could not at first tell.

Ce qui me vainquit à jamais,  
Ce fut un plus douloureux charme,  
Et je n'ai su que je t'aimais  
Qu'en voyant ta première larme!

That which conquered me for ever  
was a more sorrowful charm,  
and I only knew that I loved you  
upon seeing your first tear!

Reynaldo Hahn (1874-1947)

Poem: Théophile de Viau

### **A Chloris**

S'il est vrai, Chloris, que tu m'aimes,  
Mais j'entends, que tu m'aimes bien,  
Je ne crois point que les rois mêmes  
Aient un bonheur pareil au mien.  
Que la mort serait importune  
De venir changer ma fortune  
A la félicité des cieux!  
Tout ce qu'on dit de l'ambrosie  
Ne touche point ma fantaisie  
Au prix des grâces de tes yeux.

Francis Poulenc (1899-1963)

*Poem: Jean Anouilh*

### **Les chemins de l'amour**

Les chemins qui vont à la mer  
Ont gardé de notre passage  
Des fleurs effeuillées  
Et l'écho sous leurs arbres  
De nos deux rires clairs.  
Hélas! Des jours de bonheur,  
Radieuses joies envolées,  
Je vais sans retrouver traces  
Dans mon coeur.

### **To Chloris**

If it be true, Chloris, that you love me,  
(And I'm told you love me dearly),  
I do not believe that even kings  
Can match the happiness I know.  
Even death would be powerless  
To alter my fortune  
With the promise of heavenly bliss!  
All that they say of ambrosia  
Does not stir my imagination  
Like the favour of your eyes!

### **The Paths of Love**

The paths that lead to the sea  
Have retained from our passing  
The flowers that shed their petals  
And the echo beneath their trees  
Of our clear laughter.  
Alas! no trace of those happy days,  
Those radiant joys now flown,  
Can I find again  
In my heart.

Chemins de mon amour,  
Je vous cherche toujours,  
Chemins perdus, vous n'êtes plus  
Et vos échos sont sourds.  
Chemins du désespoir,  
Chemins du souvenir,  
Chemins du premier jour,  
Divins chemins d'amour.

Si je dois l'oublier un jour,  
La vie effaçant toute chose,  
Je veux dans mon coeur qu'un souvenir  
Repose plus fort que l'autre amour.  
Le souvenir du chemin,  
Où tremblante et toute éperdue,  
Un jour j'ai senti sur moi brûler tes mains.

Xiaobing Li

*Poem: Yan Xu*

**轻轻推开一扇窗**

轻轻地 轻轻地 轻轻地  
我推开一扇窗 那一扇窗  
梦里的星星在手中闪亮  
心灵的旅途深远悠长  
回眸凝望已是生命的过往  
过往 过往

Paths of my love,  
I search for you ceaselessly,  
Lost paths, you are no more  
And your echoes are muted.  
Paths of despair,  
Paths of memory,  
Paths of our first day,  
Divine paths of love.

If one day I must forget,  
Since life obliterates everything,  
I wish for my heart to remember one thing,  
More vivid than the other love,  
To remember the path  
Where trembling and quite distracted,  
I one day felt on me your passionate hands.

**Open a window gently**

gently gently gently  
I opened a window, that window  
The stars in the dream are shining in the hands  
The journey of the soul is far and long  
Looking back and staring at the past of life  
past past

在浩瀚的星空我已找到你

我生命那每一个印记

你在我无尽无期的梦里留下不熄不灭的记忆  
爱你 爱你 爱你

回眸凝望已是生命的过往

过往 过往

在浩瀚的星空我已找到你

我生命那每一个印记

你在我无尽无期的梦里

留下不熄不灭的记忆

在浩瀚的星空我已找到你

我生命那每一个印记

啊

我已找到你 爱你 爱你 爱你 爱你

I have found you in the vast starry sky Every  
mark of my life

you are in my endless dream

leave lasting memories,

love you, love you, love you

Looking back and staring at the past of life

past past

I have found you in the vast starry sky

Every mark of my life

you are in my endless dream

leave lasting memories

I have found you in the vast starry sky

Every mark of my life

Ah...

I will find you forever love you love you love you  
love you

